



Original Nachrüstung Standheizung / Genuine retrofit auxiliary heater / Rééquipement d'origine du chauffage auxiliaire / Retrofit originale Riscaldamento autonomo / Original eftermontering parkeringsvärmare / Originale upgrade interieurvoorverwarming / Oryginalne elementy doposażenia ogrzewania postojowego / Originální dodatečné vybavení – nezávislé topení / Дооснащение оригинальной системой автономного отопления

D

Gilt nur für T-Roc mit Nebelscheinwerfer

Für die Nachrüstung der Standheizung beim T-Roc mit Nebelscheinwerfer müssen das untere Umwälzpumpengehäuse um 90° im Uhrzeigersinn und das Oberteil des Steckers um 180° gedreht werden.

Abbildung 1

1. Stecker -1- entriegeln und abziehen.
2. Umwälzpumpe vom Halter an der Standheizung abziehen.
3. Haltering -4- von der Umwälzpumpe abziehen.
4. Schrauben -3- herausdrehen.

! Hinweis

Beim Zusammenbau der Umwälzpumpe darauf achten, dass sich kein Schmutz zwischen den Bauteilen befindet und der Dichtring korrekt sitzt.

5. Pumpengehäuse -2- vorsichtig lösen, 90° im Uhrzeigersinn drehen (Pfeil) und wieder vorsichtig aufstecken.

! Hinweis

Beim nachfolgenden Ansetzen der Schrauben ist unbedingt darauf zu achten, dass die vorhandenen Gewindegänge wieder getroffen werden! Danach die Schrauben gleichmäßig über Kreuz hinein drehen.

6. Pumpengehäuse -2- mit den Schrauben -3- festschrauben (Anzugsdrehmoment 2 Nm). Nach dem Festschrauben den gleichmäßigen Festsitz der Gehäuseteile prüfen.
7. Haltering -4- aufstecken.
8. Umwälzpumpe auf den Halter an der Standheizung stecken.

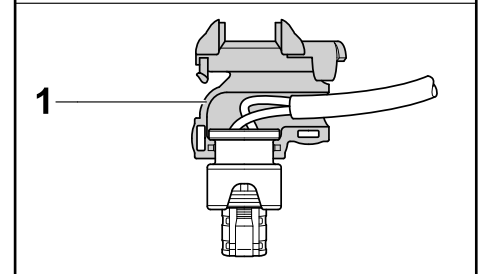
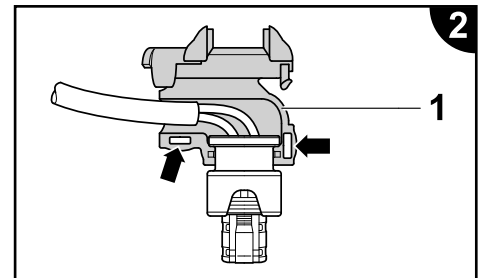
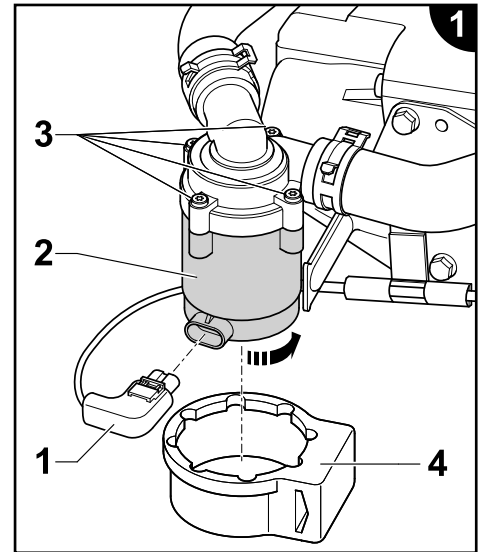


Abbildung 2

1. Steckeroberteil -1- vorn und hinten entriegeln (Pfeile) und aufklappen.
2. Steckeroberteil -1- um 180° drehen und zuklappen, bis es verriegelt.
3. Stecker an den Anschluss der Umwälzpumpe stecken.
4. Die elektrische Leitung mit ausreichend Abstand zu hitzeführenden Bauteilen mit geeigneten Werkstattmitteln befestigen.

! Hinweis

Nach der ersten Inbetriebnahme eine Sichtprüfung auf Dichtigkeit durchführen.

EN

Applies only for T-Roc with fog lights

When retrofitting an auxiliary heater to a T-Roc with fog lights, the lower recirculation pump housing must be turned 90° clockwise and the upper part of the connector must be turned 180°.

Figure 1

1. Release connector -1- and pull it off.
2. Pull recirculation pump off holder on auxiliary heater.
3. Pull retaining ring -4- off recirculation pump.
4. Remove screws -3-.

! Note

Ensure when assembling the recirculation pump that no dirt etc. is between the components and the seal seats correctly.

5. Carefully release the pump housing -2-, turn it 90° clockwise (arrow) and carefully fit it again.

! Note

Ensure when refitting the screws that the respective screw thread is located again. Then evenly tighten the screws using cross-over sequence.

6. Fully tighten pump housing -2- using screws -3- (tightening torque 2 Nm). Check that the housing items are seated evenly after tightening.

7. Fit retaining ring -4-.

8. Fit recirculation pump on holder on auxiliary heater.

Figure 2

1. Release front and rear of upper part of connector -1- (arrows) and open out.

2. Turn upper part of connector -1- 180° and close connector until it locks.

3. Connect connector to connection on recirculation pump.

4. Secure electrical wiring using suitable workshop equipment (ensure sufficient clearance to heat-conducting components).

! Note

After initial use, check system for leaks.

Valable uniquement pour le T-Roc avec phares antibrouillard

Pour le rééquipement du chauffage auxiliaire sur le T-Roc avec phares antibrouillard, il faut tourner le corps de la pompe de circulation de 90° dans le sens des aiguilles d'une montre, et la partie supérieure du connecteur, de 180°.

Figure 1

1. Déverrouiller et débrancher le connecteur -1.
2. Retirer la pompe de circulation du support du chauffage auxiliaire.
3. Retirer la bague de fixation -4- de la pompe de circulation.
4. Desserrer les vis -3-.

⚠ Indication

Lors de l'assemblage de la pompe de circulation, faire attention à ce qu'il n'y ait pas de saletés entre les éléments, et à ce que le joint soit bien en place.

5. Enlever avec précaution le corps de la pompe, le tourner de 90° dans le sens des aiguilles d'une montre (flèche) et le remettre en place avec précaution.

⚠ Indication

Pour la mise en place des vis ci-dessous, il faut absolument faire attention à retrouver les pas de filetage en place ! Ensuite, serrer régulièrement en croix les vis.

6. Visser le corps de la pompe -2- avec les vis -3- (couple de serrage 2 Nm). Après avoir bien serré les vis, contrôler si les éléments du boîtier sont bien en place d'une manière homogène.
7. Mettre en place la bague de fixation -4-.
8. Mettre la pompe de circulation sur le support du chauffage auxiliaire.

Figure 2

1. Déverrouiller (flèches) et ouvrir la partie supérieure du connecteur -1- à l'avant et à l'arrière.
2. Tourner la partie supérieure du connecteur -1- de 180°, et la refermer jusqu'à ce qu'elle s'enclenche.
3. Brancher le connecteur sur la prise de la pompe de circulation.
4. Fixer le câble électrique à une distance suffisante des éléments chauffants, avec des moyens adaptés à l'atelier.

⚠ Indication

Après la première mise en service, faire un contrôle visuel de l'étanchéité.

Soltanto per T-Roc con faro fendinebbia

Per l'installazione a posteriori di un riscaldamento autonomo in un T-Roc con faro fendinebbia, il corpo inferiore della pompa di circolazione deve essere ruotato di 90° in senso orario e la parte superiore della spina di 180°.

Figura 1

1. Sbloccare e sfilare la spina -1-.
2. Staccare la pompa di circolazione dal supporto in prossimità del riscaldamento autonomo.
3. Staccare l'anello di supporto -4- dalla pompa di circolazione.
4. Svitare le viti -3-.

⚠ Avvertenza

Durante il montaggio della pompa di circolazione, assicurarsi che non vi sia sporcizia tra i componenti e che l'anello di tenuta sia correttamente inserito.

5. Allentare con cautela il corpo della pompa -2-, ruotarlo di 90° in senso orario (freccia) e riattaccarlo con attenzione.

⚠ Avvertenza

Quando si posizionano successivamente le viti, è essenziale assicurarsi che coincidano esattamente con le filettature esistenti! Poi avvitare uniformemente le viti in sequenza incrociata.

6. Avvitare a fondo il corpo della pompa -2- con le viti -3- (coppia di serraggio 2 Nm). Dopodiché controllare l'accoppiamento uniforme e serrato dei componenti del corpo.
7. Attaccare l'anello di supporto -4-.
8. Inserire la pompa di circolazione nel supporto in prossimità del riscaldamento autonomo.

Figura 2

1. Sbloccare la parte superiore anteriore e posteriore (freccie) della spina -1- e aprirla.
2. Ruotare di 180° la parte superiore della spina -1- e chiuderla finché non si blocca.
3. Attaccare la spina al collegamento della pompa di circolazione.
4. Fissare il cavo elettrico a una distanza sufficiente dai componenti che trasportano il calore utilizzando attrezzature da officina adeguate.

⚠ Avvertenza

Eseguire un controllo visivo per individuare eventuali difetti di tenuta dopo la prima messa in funzione.

Gäller endast för T-Roc med dimstrålkastare

För eftermonteringen av parkeringsvärmare på T-Roc med dimstrålkastare måste det undre cirkulationspumphuset vridas 90° medurs och kontaktens överdel vridas 180°.

Bild 1

1. Lossa och dra ut kontakten -1
2. Dra av cirkulationspumpen från hållaren på parkeringsvärmare
3. Dra av fästringen -4- från cirkulationspumpen
4. Skruva ur skruvarna -3

⚠ Observera

Se till att det inte finns smuts mellan komponenterna och tätningeringen och att tätningeringen sitter korrekt.

5. Lossa pumphuset -2- försiktigt, vrid det 90° medurs (se pilen) och sätt på det försiktigt igen.

⚠ Observera

Se till att skruvarna träffar de befintliga gängorna när du därefter sätter dit skruvarna! Dra sedan åt skruvarna korsvis och jämnt.

6. Skruva fast pumphuset -2- med skruvarna -3- (åtdragningsmoment 2 Nm). Kontrollera att husets delar är jämnt åtdragna efter fastskruvningen.

7. Sätt dit fästringen -4

8. Sätt dit cirkulationspumpen på hållaren på parkeringsvärmaren.

Bild 2

1. Lossa kontaktens överdel -1- fram och bak (se pilarna) och fäll upp den.
2. Vrid kontaktens överdel -1- 180° och fäll ned den tills den låses.
3. Sätt i kontakten i cirkulationspumpens utta
4. Fäst elkabeln med tillräckligt avstånd från värmeledande komponenter med lämpliga medel.

⚠ Observera

Kontrollera visuellt avseende täthet efter första idrifttagningen.

Geldt alleen voor T-Roc met mistlamp

Voor het upgraden van de interieurvoorverwarming bij de T-Roc met mistlamp moet de onderste circulatiepompbehuizing 90° rechtsom gedraaid worden en het bovenste gedeelte van de stekker 180°.

Afbeelding 1

1. Stekker -1- ontgrendelen en lostrekken.
2. Circulatiepomp van de houder op de interieurvoorverwarming trekken.
3. Borgring -4- van de circulatiepomp trekken.
4. Schroeven -3- eruit draaien.

⚠ Aanwijzing

Bij het monteren van de circulatiepomp erop letten dat er geen vuil tussen de onderdelen zit en dat de afdichtring correct zit.

5. Pompbehuizing -2- voorzichtig losmaken, 90° rechtsom draaien (pijl) en voorzichtig weer plaatsen.

⚠ Aanwijzing

Bij het daaropvolgende plaatsen van de schroeven moet er beslist op worden gelet dat de aanwezige schroefdraadgangen weer worden geraakt! Daarna de schroeven gelijkmatig kruislings indraaien.

6. Pompbehuizing -2- met de schroeven -3- vastschroeven (aanhaalmoment 2 Nm). Na het vastschroeven controleren of de onderdelen van de behuizing gelijkmatig vastzitten.

7. Borgring -4- plaatsen.

8. Circulatiepomp op de houder op de interieurvoorverwarming plaatsen.

Afbeelding 2

1. Bovenste gedeelte van de stekker -1- voor en achter ontgrendelen (pijlen) en openklappen.

2. Bovenste gedeelte van de stekker -1- 180° draaien en dichtklappen tot het vergrendeld is.

3. Stekker op de aansluiting van de circulatiepomp plaatsen.

4. De elektrische leiding met voldoende afstand tot hittegeleidende onderdelen bevestigen met geschikte werkplaatsmiddelen.

⚠ Aanwijzing

Na de eerste ingebruikneming een visuele controle op dichtheid uitvoeren.

Dotyczy tylko T-Roc z reflektorem przeciwmgielnym

Aby doposażyć ogrzewanie postojowe T-Roc w reflektor przeciwmgielny, należy obrócić dolną obudowę pompy obiegowej o 90° w prawo, a górną część wtyku o 180°.

Rysunek 1

1. Odblokować i wyciągnąć wtyk -1-.
2. Zdjąć pompę obiegową z uchwytu ogrzewania postojowego.
3. Zdjąć pierścień mocujący -4- z pompy obiegowej.
4. Wykręcić śruby -3-.

⚠ Wskazówka

Podczas montażu pompy obiegowej upewnić się, że pomiędzy elementami nie ma zanieczyszczeń i że pierścień uszczelniający jest prawidłowo osadzony.

5. Ostrożnie poluzować obudowę pompy -2-, obrócić o 90° w prawo (strzałka) i ostrożnie nasadzić.

⚠ Wskazówka

Podczas późniejszego dokręcania śrub należy koniecznie pamiętać o tym, aby ponownie trafić w istniejące gwinty! Następnie równomiernie wkręcić śruby na krzyż.

6. Dokręcić obudowę pompy -2- śrubami -3- (moment dokręcający 2 Nm). Po dokręceniu sprawdzić elementy obudowy pod kątem równomiernego przykręcenia.

7. Nasadzić pierścień mocujący -4-.

8. Umieścić pompę obiegową na uchwycie ogrzewania postojowego.

Rysunek 2

1. Odblokować i rozłożyć górną część wtyku -1- z przodu i z tyłu (strzałki).

2. Obrócić górną część wtyku -1- o 180° i domknąć aż do jej zablokowania.

3. Podłączyć wtyk do przyłącza pompy obiegowej.

4. Zamocować przewód elektryczny w odpowiedniej odległości od elementów przewodzących ciepło, używając odpowiedniego sprzętu warsztatowego.

⚠ Wskazówka

Po pierwszym uruchomieniu przeprowadzić wizualną kontrolę szczelności.

Platí jen pro vozy T-Roc s mlhovými světlometry

Pro dodatečné vybavení nezávislým topením u vozů T-Roc s mlhovými světlometry je nutné otočit spodní těleso oběhového čerpadla o 90° ve směru hodinových ručiček a horní díl konektoru o 180°.

Obrázek 1

1. Uvolněte konektor -1- a odpojte jej.
2. Stáhněte oběhové čerpadlo z držáku na nezávislém topení.
3. Stáhněte upevňovací kroužek -4- z oběhového čerpadla.
4. Vyšroubujte šrouby -3-.

⚠ Upozornění

Při sestavování oběhového čerpadla dejte pozor, aby se mezi jednotlivými součástmi nenacházely nečistoty, a dbejte na to, aby těsnicí kroužek správně dosedal.

5. Opatrně uvolněte těleso čerpadla -2-, otočte je o 90° ve směru hodinových ručiček (šipka) a opatrně nasadte zpět.

⚠ Upozornění

Při následném nasazování šroubů je bezpodmínečně nutné dbát na to, aby byl zachován původní chod závitů! Zašroubujte šrouby do kříže a rovnoměrně utahujte.

6. Těleso čerpadla -2- pevně přišroubujte pomocí šroubů -3- (utahovací moment 2 Nm). Po přišroubování zkontrolujte řádné upevnění jednotlivých částí tělesa.

7. Nasadte upevňovací kroužek -4-.

8. Oběhové čerpadlo nasadte na držák na nezávislém topení.

Obrázek 2

1. Uvolněte horní část konektoru -1- vpředu i vzadu (šipky) a odklopte ji.

2. Otočte horní část konektoru -1- o 180° a sklopte ji, až zaskočí.

3. Zapojte konektor do přípojky oběhového čerpadla.

4. Pomocí vhodných dílenských prostředků upevněte elektrické vedení v dostatečné vzdálenosti od tepelně vodivých součástí.

⚠ Upozornění

Po prvním uvedení do provozu vizuálně zkontrolujte těsnost.

Действительно только для модели T-Roc с противотуманными фарами

Для дооснащения системой автономного отопления модели T-Roc с противотуманными фарами нижний корпус циркуляционного насоса должен быть повернут на 90° по часовой стрелке, а верхняя часть штекера – на 180°.

Рис. 1

1. Разблокировать и снять штекер -1-.
2. Снять циркуляционный насос с держателя на системе автономного отопления.
3. Снять стопорное кольцо -4- с циркуляционного насоса.
4. Вывернуть винты -3-.

⚠ Указание

При сборке циркуляционного насоса следить за тем, чтобы между деталями не было грязи, а уплотнительное кольцо располагалось правильно.

5. Осторожно отсоединить корпус насоса -2-, повернуть на 90° по часовой стрелке (стрелка) и осторожно надеть обратно.

⚠ Указание

При последующей установке винтов обязательно следить за тем, чтобы снова попасть в имеющиеся ходы резьбы. После этого равномерно вкрутить винты крест-накрест.

6. Привинтить корпус насоса -2- винтами -3- (момент затяжки 2 Нм). После привинчивания проверить равномерность посадки частей корпуса.
7. Надеть стопорное кольцо -4-.
8. Надеть циркуляционный насос на держатель на системе автономного отопления.

Рис. 2

1. Разблокировать верхнюю часть штекера -1- спереди и сзади (стрелка) и раскрыть.
2. Повернуть верхнюю часть штекера -1- на 180° и закрыть так, чтобы сработала фиксация.
3. Подсоединить штекер к подключению циркуляционного насоса.
4. Закрепить электропроводку на достаточном расстоянии от проводящих тепло деталей при помощи подходящих материалов, имеющихся в мастерской.

⚠ Указание

После первого ввода в эксплуатацию выполнить визуальную проверку герметичности.